

FOSA COMÚN EN VILLANUEVA DE VALDUEZA (LEÓN)

MASS GRAVE IN VILLANUEVA DE VALDUEZA (LEÓN)

Exhumación de las víctimas de la dictadura franquista

Exhumation of the Victims of Franco's Dictatorship

LIBRO DE VISITAS

VISITOR'S BOOK

Octubre 2011

October 2011

Ministerio de la Presidencia



Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH)



EXHUMACIÓN EN
VILLANUEVA DE VALDUEZA
PONFERRADA (LEÓN)

OCTUBRE 2011

LIBRO DE VISITAS

EXHUMACIÓN EN

VILLANUEVA DE VALDUEZA
PONFERRADA (LEÓN)

OCTUBRE 2011

LIBRO DE VISITAS

EXHUMATION IN

VILLANUEVA DE VALDUEZA
PONFERRADA (LEÓN)

OCTOBER 2011

VISITOR'S BOOK

Queridos compañeros de la ARMH

8.10.2011

Hemos llegado desde Alemania para acompañarles
y hacer un reportaje sobre su trabajo.
Quedamos muy pero muy impresionados con el
trabajo que están realizando, sobre todo con el
carácter del grupo y su fe, su fuerza, su entrega que
se siente en cada momento. Es una experiencia muy
especial estar aquí con ustedes. ¡Gracias por todo
y tengan adelante!

Shelina y Bodo

Estoy emocionado al presenciar la búsqueda
de una persona que siempre oí que había sido
vilmente asesinada. Creo imprescindible este tipo
de trabajo y agradezco a ARMH el haberme
permido acompañarles aquí en Villanueva.

Gracias y adelante, siempre.

David Rodríguez

Este país no encontrará su verdadero
futuro mientras no haga justicia con
todos sus muertos. Hoy, en Villanueva,
se está dando un paso más en ese camino.

Enrique Rodríguez

5.10.2011

Queridos compañeros de la ARMH, hemos llegado desde Alemania para acompañarles y hacer un reportaje sobre su trabajo. Quedamos muy, pero muy impresionados, con el trabajo que están realizando, sobre todo con el carácter del grupo y su fe, su fuerza, su entrega que se siente en cada momento. Es una experiencia muy especial estar aquí con ustedes. ¡Gracias por todo y tengan adelante!.

Shelina y Bodo

Estoy emocionado al presenciar la búsqueda de una persona que siempre oí que había sido vilmente asesinada. Creo imprescindible este tipo de trabajo y agradezco a la ARMH el haberme permitido acompañarles aquí en Villanueva. Gracias y adelante, siempre.

David Rodríguez

Este país no encontrará su verdadero futuro mientras no haga justicia con todos sus muertos. Hoy, en Villanueva, se está dando un paso más en ese camino.

Enrique Rodríguez

2011.10.05

Dear friends from the Association for the Recuperation of Historic Memory, we have come from Germany to join you and to make a report about your work. We are very, very impressed by the work you are carrying out, above all the character of the group and their faith, strength and commitment, that one feels in every moment. It is a very special experience, being here with you. Thanks for everything and best wishes for the future work!

Shelina y Bodo

I am very moved to witness the search for people that I had always heard had been mercilessly killed. I feel this kind of work is vital and I am grateful to ARMH for allowing me to accompany them here in Villanueva. Thanks and all best wishes for the future work.

David Rodriguez

This country will never find its true future, while there is no justice for all of the dead. Today in Villanueva a step is being taken in the right direction.

Enrique Rodriguez

Estoy feliz, estamos haciendo lo que queremos.
algo tan grande y tan sencillo como recuperar
a los nuestros. No es difícil participar, tanto
la contraria, es un orgullo (y debía ser el
de todos) poder ayudar en mayor o
menor medida a colocar a los nuestros
en el sitio que les corresponde.
Gracias a la ARMH por dejarnos participar
francamente en este maravilloso proyecto

José

Hoy en día la gente se olvida de lo que ocurrió
en el pasado. Cuando ellos no han perdido a alguien
o no se han visto implicados de alguna manera en
aquel guerra, no mueven ni un dedo; lo cual me
parece increíble. Si no recuperamos nuestro pasado,
¿quién somos realmente? Todo el mundo tiene
derecho a enterrar a los suyos donde ellos quieran,
a saber que les paso a sus familiares, a reu-
perar esa memoria sobre el pasado. Es el motivo
que me lleva a querer participar. El ver a aquellos
familiares que solo quieren recuperar a los suyos o
lo que queda de ellos, es muy duro pero también
muy reconfortante. El poder devolvérselos, a parte de
satisfacción, te da la sensación de que cada día
estamos más cerca de conseguir cambiar parte de
este mundo, en el que los principios se han olvidado
y ya los jóvenes no se mueven por su país.

Estoy feliz, estamos haciendo lo que queremos. Algo tan grande y tan sencillo como recuperar a los nuestros. No es difícil participar, todo lo contrario, es un orgullo (y debía ser el de todos) poder ayudar, en mayor o menor medida, a colocar a los nuestros en el sitio que les corresponde.
Gracias a la ARMH por dejarnos participar en este maravilloso proyecto.

Firma

Hoy en día la gente se olvida de lo que ocurrió en el pasado. Cuando ellos no han perdido a alguien y no se han visto implicados de alguna manera en aquella guerra, no mueven ni un dedo; lo cual me parece increíble. Si no recuperamos nuestro pasado, ¿quiénes somos realmente?. Todo el mundo tiene derecho a enterrar a los suyos donde ellos quieran, a saber qué les paso a sus familiares, a recuperar esa memoria sobre el pasado. Es el motivo que me lleva a querer participar. El ver a aquellos familiares que solo quieren recuperar a los suyos o lo que queda de ellos, es muy duro pero también muy reconfortante. El poder devolvérselos, a parte de satisfacción, te da la sensación de que cada día estamos más cerca de conseguir cambiar parte de este mundo, en el que los principios se han olvidado y ya los jóvenes no se mueven por su país.
(...)

I am happy, we are doing what we want to do; something so great and so simple as recovering our dead. It is not difficult to participate, on the contrary, it is an honour (and should be so for everyone) to be able to help to a greater or lesser degree to rest our dead in the place where they should rightly be.
Thanks to ARMH for allowing us to participate in this marvellous project.

Signature

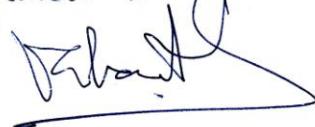
Nowadays people forget what happened in the past. When they have not lost anyone and where not in any way involved in that war, they don't lift a finger; which seems incredible to me. If we don't recover our past, who are we really?. Everybody has the right to bury their dead where they want and to know what happened to their families, to recover the memory of the past. This is what made me want to participate. It is very hard, but also very difficult to see those families who only want to recover their loved ones, or what is left of them. Being able to help them do so is part of the satisfaction. It makes you feel nearer to changing part of this world, in which people have forgotten their principles and in which young people do not move for his country.
(...)

Mediante este tipo de trabajos, recuperamos a los que en su día lucharon, con su último aliento, por defender sus ideas y por liberar a este país de unas ideas conservadoras, en las que los derechos no existían.

Nos pondrán obstáculos, pero nada nos puede impedir seguir; porque sin memoria, sin pasado, nunca seríamos nada. ¡Gracias por todo esto ARMH!

Laura - 16 años

Espero y deseo que no se repitan estos pesados y malos 75 años, que Antonio se sienta orgulloso de su familia en especial su nieto Adriana.



Bueno espero que con un poco de suerte se recuperen los restos de mi pariente que mataron injustamente. Y quiero agradecer la estupenda labor que de manera desinteresada está haciendo la asociación ARMH de parte de Antonio

José Antonio



(...)

Mediante este tipo de trabajos, recuperamos a los que en su día lucharon, con su último aliento, por defender sus ideas y por liberar a este país de unas ideas conservadoras, en las que los derechos no existían.

Nos pondrán obstáculos, pero nada nos puede impedir seguir; porque sin memoria, sin pasado, nunca seríamos nada. ¡Gracias por todo esto ARMH!

Laura - 16 años

Espero y deseo que no se repitan estos pesados y malos 75 años, que Antonio se sienta orgulloso de su familia, en especial de su nieta.

Adriana

Bueno, espero que con un poco de suerte se recuperen los restos de mi pariente que mataron injustamente. Y quiero agradecer la estupenda labor que de manera desinteresada está haciendo la asociación ARMH, de parte de Antonio.

José Antonio

(...)

By doing this type of work, we are recovering those who fought, to their last breath, to defend their ideas and to liberate this country from certain conservative ideas, in which rights do not exist.

They may place obstacles but nothing can prevent us from continuing because without memory, without the past, we will never be anything.

Thanks for all this ARMH.

Laura 16 yrs. old

I hope and wish that these dreadful 75 yrs. are not repeated and that Antonio is proud of his family, especially of his granddaughter.

Adriana

Well, I hope that with a bit of luck we can recover the remains of my relative, whom they killed unjustly.

I wish to show my gratitude to the ARMH for the marvellous and selfless work, on behalf of Antonio.

José Antonio

Gracias a este trabajo que realizan, ayudan a que las familias de los desaparecidos sepan donde están enterrados y estén en un lugar más digno. Y justo en este mismo momento, a las 18:53, lo han conseguido encontrar con gran esfuerzo y con mucha paciencia, sin perder ni un momento la esperanza de encontrarlo.

Paula 13 años

Yo Ángel Rodríguez Valcare, de Villanueva de Valdueza me parecen muy interesante la búsqueda de hombres asesinados vilmente en la guerra. Yo desearía que estos hechos no se repitiesen jamás. Estoy de acuerdo con la exhumación de los restos de estas personas asesinadas vilmente. Gracias por esta obra tan interesante.



Gracias a este trabajo que realizan, ayudan a que las familias de los desaparecidos sepan dónde están enterrados y estén en un lugar más digno. Y justo en este mismo momento, a las 18:53, lo han conseguido encontrar, con un gran esfuerzo y con mucha paciencia, sin perder ni un momento la esperanza de encontrarlo.

Paula 13 años

Yo, Ángel Rodríguez Valcare, de Villanueva de Valdueza, me parece muy interesante la búsqueda de hombres asesinados vilmente en la guerra. Yo desearía que estos hechos no se repitiesen jamás. Estoy de acuerdo con la exhumación de los restos de estas personas asesinadas vilmente. Gracias por esta obra tan interesante.

Firma

Thanks to this work, they have helped families of disappeared persons know where they are buried and place them in a more dignified place. And, just at this moment, at 18:53, they have succeeded in finding him, with great effort and with much patience, without for a moment losing hope for finding him.

Paula 13 yrs. old

I, Ángel Rodríguez Valcare, from Villanueva de Valdueza, finds the search for victims killed horribly in the war very interesting. I hope these events are never repeated ever. I agree with the exhumation of the remains of these persons who were vilely murdered. Thank you for this very interesting work.

Signature

(Perdóname por hablando inglés)

I am so honored to be here on the day that the body of this beloved man was found by his family and ARMH. I am overwhelmed by the importance of this work and the patience, care, and good-heartedness with which it is carried out. The earth felt sacred as we were clearing the brush—and it is.

Working as a volunteer in the NY Office of EAAF, I have seen many photos of exhumations and heard much about what the work is like. But this is my first experience being present at an exhumation and I find myself feeling incredibly moved, just so touched by the experience.

I thank the family members so much for letting me listen to their stories, their descriptions of what different generations of their family have been through, and considerations around ~~truth~~ justice in both Spain and Argentina.

I also want to thank the members and friends of ARMH so much. For letting me be here, for hosting me so well despite my language limitations, and for being an intellectual and spiritual inspiration to me in their work.

Rachel Daniell
(estudiante de Nueva York)

(Forgive me for speaking English)

I am so honored to be here on the day that the body of this beloved man was found by his family and ARMH. I am overwhelmed by the importance of this work and the patience, care, and good-heartedness with which it is carried out. The earth felt sacred as we were clearing the brush—and it is.

Working as a volunteer in the New York office of the EAAF, I have seen many photos of exhumations and heard much about what the work is like. But this is my first experience being present at an exhumation and I find myself feeling incredibly moved, just so touched by the experience.

I thank the family members so much for letting me listen to their stories, their descriptions of what different generations of their family have been through, and considerations around silences, truth, and justice in both Spain and Argentina.

I also want to thank the members and friends of ARMH so much, for letting me be here, for hosting me so well despite my language limitations, and for being an intellectual and spiritual inspiration to me with their work.

Rachel Daniell
(student from New York)

(Perdonadme por hablar en inglés)

Es un honor estar aquí el día en que este hombre querido fue encontrado por su familia y la ARMH. Me siento abrumada por la importancia de este trabajo y la paciencia, cuidado y buen espíritu con que se hace. La tierra se sentía sagrada cuando estábamos limpiando la maleza, y lo es.

Trabajando como voluntaria he visto muchas fotos de exhumaciones en la oficina de EAAF y me han contado mucho de cómo es el trabajo. Pero esta es la primera vez que estoy presente en una exhumación y estoy increíblemente conmovida, tan emocionada por la experiencia.

Doy gracias a los familiares por haberme dejado escuchar sus historias, sus descripciones de lo que las distintas generaciones han sufrido y los temas de justicia, verdad y silencio en España y Argentina.

También quiero dar las gracias a los miembros y amigos de la ARMH por su hospitalidad tan acogedora, a pesar de mis dificultades lingüísticas y por haber sido inspiración espiritual e intelectual en mi trabajo.

Rachel Daniell
(estudiante de Nueva York)

Justicia : es lo que queremos la
mayoría
Servando S.

Me parece fascinante la labor que hacéis.
¡Mucha suerte y a seguir Así!
A. S.

Me parece una labor muy interesante destapar
las cosas malas que hubo en este país.

Animos!

Antonio

CREO QUE ESTA GENTE ESTA HACIENDO
UN TRABAJO EXCEPCIONAL
LO QUE NO ENTENDO SON POR QUÉ LOS
FAMILIARES NUNCA HAN Dicho DONDE ESTABA ENTERRADA
ESTA GENTE. BONITO TRABAJO!!
J. Casares

Justicia: es lo que queremos la
mayoría.

Servando S.

Me parece fascinante la labor que
hacéis.
¡Mucha suerte y a seguir así!
Firma

Me parece una labor muy interesante
destapar las cosas malas que hubo en
este país.
Ánimo!!

Antonio

Creo que esta gente está haciendo un
trabajo excepcional.
Lo que no entiendo por qué los
familiares nunca antes hayan
revelado dónde estaba enterrada esta
gente.
Buen trabajo!

J. Casares

Justice is what most of us want.
Servando S.

I think the work you are carrying
out is fascinating.
Keep it up! Best of luck,
Signature

I think it is an interesting job to
uncover the evil things that
happened in this country.
Keep Going!!

Antonio

I think these people are doing an
exceptional job. What I don't
understand is why the families
have never before revealed where
their victims were buried.
Good work!

J. Casares.

Gracias por vuestra labor

Tere Lourdes

Muy interesante vuestro trabajo



Me lo he pasado muy bien y además
he conocido a mucha gente y
me ha parecido muy bien sacar
a una persona de una fosa porque
es muy bonito ver que a alguna
gente la haces feliz.

 Alba 11 años

Gracias por vuestra labor.

Tere Lourdes

Thank you for your work.

Tere Lourdes

Muy interesante vuestro trabajo.

Firmas

Your work is very interesting.

Signatures

Me lo he pasado muy bien y además
he conocido a mucha gente y me ha
parecido muy bien sacar a una
persona de una fosa porque es muy
bonito ver que a alguna gente la
haces feliz.

Alba 11 años

I have had a good time and got to
know a lot of people. I think it is
a good idea to take a person out
of a mass grave because it is very
beautiful to see that it makes
some people happy.

Alba 11 years old